



白山黑水育奇英（續）

White Mountains and Black Waters Nurture Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年

鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography
Translated into English by Genglin Zheng and others



BIOGRAPHIES | 人物誌

35. 六祖預言

有一天，上人打坐的時候，見到了六祖惠能大師。大師告訴上人，將來他會到西方去弘揚佛法，五宗會分成十宗，所遇的人無量無邊，教化的眾生多如恆河沙，不可悉數，這是佛教在西方真正的開始。說完話以後就不見了，上人這時才猛然想起：「哦，六祖不是唐朝時代的人嗎？」（六祖大師已於西元713年入涅槃。）如今六祖大師的話應驗了，上人將大法西傳，教化許多西方人出家修行，上人是西方建立三寶的第一人。

上人自述：

有一天，也不是白天，也不是晚間，就是天將要黑的時候，六祖大師到我這兒。我看見一個和尚來，穿著灰袍子，五、六十歲的樣子。他和我講一些道理，告訴我怎麼樣修行；又說：「你將來會到美國，遇到一些什麼樣的人……。」就這樣，說完了，忽然間就沒有了。這時候也不是在睡覺，會看到六祖大師，真是很奇特！

35. The Sixth Patriarch's Prediction

One day, while sitting in meditation, the Venerable Master saw the Sixth Patriarch appear. The patriarch told him that he would go west in the future and spread Buddhism. The Five Schools would be divided further into the Ten Schools. He would encounter an immeasurable number of people and teach uncountable sentient beings, as many as grains of sand in the Ganges river. This was the real beginning of Buddhism in the West. After saying these words, the Sixth Patriarch disappeared. The Venerable Master suddenly recalled, "Oh, wasn't the Sixth Patriarch from the Tang dynasty?" [The Sixth Patriarch Master entered nirvana in year 713.] Today, the Sixth Patriarch Master's words have come true: the Venerable Master has delivered Buddhism to the West, leading many westerners to enter the monastic life and practice Buddhism. The Venerable Master is the first person to establish the Three Jewels in the West.

As told by the Venerable Master:

One day, when it was getting dark, the Sixth Patriarch appeared in front of me. I saw a monk around fifty or sixty years old, wearing a gray robe. He taught me some principles and how to cultivate, and

【後記】1968年，美國三藩市暑期楞嚴講修班結業之後，有5個美國人出家——3男2女。1969年，這5位出家人在臺灣基隆海會寺受具足戒，這是西方人正式有比丘（尼）的開始。3位比丘名為：果前恒謙、果寧恒靜、果先恒授；2位比丘尼為：果逸恒隱、果修恒持。



上人自述：

你們只知道師父收了很多美國徒弟，卻不知道這是不容易的！人家做不到的事我來做，感動了他們。我在1962年（45歲）到了美國，準備造就一些西方的人才，翻譯中國的經典；可是因緣還沒有成熟，所以在美國隱遁了6、7年。等到1968年，好像因緣成熟了，美國人源源而來。第一個暑假班，由西雅圖華盛頓大學來了30幾位大學生，我給他們講《楞嚴經》96天，這是美國人認識佛教的一個開始。

在「暑假楞嚴講修班」結業之後，有5個美國人出家，1969年我派他們到臺灣海會寺去受戒，這是西方人正式有比丘（尼）的開始。1968年的新年，我就計劃暑假講《楞嚴經》，我在正月初一對信眾說：「今年美國的佛教，會開五朵蓮華。從這五朵蓮花開始，將來會開出來千萬朵把佛教傳到西方去。」當時美國沒出家人，一般人也不知道我說的是什麼意思；等到秋天，有5個美國人出家，他們才明白：「師父在正月初一講過，今年佛教會開五朵蓮華；現在有5個人出家，原來是指他們！」以後陸續又有人來出家。

◎待續

told me that I would go to the United States in the future and what kind of people I would encounter there, and so on. After speaking, he disappeared, vanished suddenly. I was neither sleeping nor dreaming. How incredible this was!

Addendum: In 1968, after the summer session of the *Shurangama Sutra* concluded, five Americans, three males and two females, requested permission to enter the monastic life. In the next year, these five people received full ordination at Haihui Monastery in Keelung City of Taiwan. This was the official beginning for westerners to become Bhikshus and Bhikshunis. The three Bhikshus were Guo Qian (Heng Qian), Guo Ning (Heng Jing) and Guo Xian (Heng Shou); the two Bhikshunis were Guo Yi (Heng Yin), Guo Xiu (Heng Chih).

As told by the Venerable Master:

You only know that I have many U.S. disciples, but you don't know that it is not easy! I did many things that other people could not do, so they were moved. In 1962, at the age of 45, I came to the United States with a plan to bring up some talents in the West to translate the Chinese Buddhist texts. However, the conditions were not ready then, so I was reclusive for six to seven years. In 1968, it seemed the conditions were ripe and the Americans continuously began to come. For the first summer session, more than 30 students from the University of Washington in Seattle came to participate, and for 96 days, I expounded the *Shurangama Sutra* for them. That was the starting point for Americans to learn Buddhism and the beginning of American Buddhism.

After the session on the *Shurangama Sutra*, five Americans entered the monastic life. In 1969, I arranged for them to receive precepts at Haihui Temple in Taiwan. They were the first western people to become Bhikshus or Bhikshunis. On the first day of Chinese New Year, 1968, I made a plan to give a summer lecture on the *Shurangama Sutra*. I told the audience, "Five lotus flowers (in Buddhism) will bloom in the U.S.A. this year! Following these five, tens of thousands of lotus flowers will bloom and bring Buddhism to the West!" Before that, none of the Americans in the U.S.A. were Bhikshus or Bhikshunis, and ordinary people did not know what any of this meant until that fall when five Americans entered the monastic life. People, having realized the meaning, then said, "The Master told us the first day [of Chinese year] that five lotus flowers would bloom this year. The lotus flowers were referring to five people who would enter the monastic life this year!" After that, Americans came to enter the monastic life, one after one.

◎To be continued